

INFORMAȚII PERSONALE

Ioana-Raluca Vișan

 Bd. Al. Lăpușneanu, nr. 107, 900407 Constanța (România)

 +40722349040

 ioanaralucavisan@yahoo.com

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

10/2009–11/2016

Asistent universitar

Universitatea Maritimă din Constanța
Bd. Mircea cel Bătrân, nr. 104, Constanța, Constanța (România)
www.cmu.ro

Predare Limba Engleză Maritimă

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior

02/2007–09/2009

Preparator universitar

Universitatea Maritimă din Constanța
Bd. Mircea cel Bătrân, nr. 104, Constanța, Constanța (România)
www.cmu.ro

Predare Limba Engleză Maritimă

Tipul sau sectorul de activitate învățământ superior

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

09/2009–Prezent

Doctorand in curs de calificare - Doctor in filologie

Universitatea "Dunarea de Jos", Scoala Doctorala de Stiinte Socio-Umane
Str. Domneasca, Nr. 47, Galati (România)
www.ugal.ro

06/06/2011–10/06/2011

Maritime English - Upgrading Teaching Competencies

World Maritime University, Malmo (Suedia)

02/2011–02/2011

Concepte avansate de predare a cursurilor virtuale e-learning

Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)

10/2010–02/2011

Maritime Education and Training Open Learning Scheme

Nautical Institute, Londra (Regatul Unit)

13/01/2010–15/01/2010

Maritime Resource Management

Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)

16/08/2010–29/08/2010

Maritime Law and Crowd and Crisis Management

Universitatea de Științe Aplicate Hochschule, Bremen (Germania)

09/2010–09/2010

Utilizarea Simulatoarelor Navale în Procesul de Instruire

Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)

- 12/2010–12/2010 **Utilizarea Noilor Tehnologii pentru Activitatea de Cercetare**
Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)
- 11/2009–11/2009 **Managementul Activității și Resurselor Echipei de Cart în Comandă (Bridge Team and Resource Management)**
Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)
- 03/2009–03/2009 **Manager Sisteme de Management de Mediu**
Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)
- 11/2007–11/2007 **Examinarea și Evaluarea Competențelor Profesionale din Domeniul Transportului Naval și Activități Conexe**
CERONAV, Constanta (România)
- 10/2005–07/2008 **Diploma de Master**
Universitatea Maritima din Constanta, Constanta (România)
- transport multimodal
- management portuar
- economie maritimă
- managementul transportului de linie
- 15/09/1996–15/06/2000 **Diploma de Bacalaureat**
Liceul Teoretic "Dan Barbilian", Cimpulung-Muscel, Arges (România)
Limbi străine, filologie

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) română

Limbile străine	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
germană	B1	B1	B1	B1	B1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare Bună capacitate de a colabora în echipă
Buna capacitate de adaptare la medii multiculturale
Bune abilități de comunicare

Competențe organizaționale/manageriale Am aptitudini organizatorice bune obținute în cursul activității didactice.
Am coordonat lucrări în cadrul Sesiunilor de Comunicări Științifice a Studenților din Universitatea Maritimă, Secțiunea ESP.
Am propus introducerea secțiunii ESP în Volumul Analelor Universității Maritime.
Am făcut parte din echipa de organizare a Conferinței Internaționale de Engleză Maritimă, care s-a organizat în cadrul Universității Maritime din Constanta în Noiembrie 2011, și am ținut corespondența cu toți participanții la conferință.
Am fost moderador în cadrul Conferințelor Internaționale de Engleză Maritimă.

Am fost secretar de comisie in cadrul sesiunilor de licenta organizate in Universitatea Maritima.
Am facut parte din comisia de organizare a examenului de admitere din cadrul Universitatii Maritime.

Competențele digitale

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent

Competențele digitale - Grilă de auto-evaluare

Familiarizata cu Microsoft office (Word, Excel, Power Point)

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Publicații

A. Carti publicate

Van Kluijven, P., Ungureanu, C., **Vișan, I. R.**, (2012) *International Maritime English Dictionary-Part 2: English to German, French, Polish, Romanian and Croatian*. Romanian translation of 8700 Maritime English terms about navigation, engineering, safety, communication, naval architecture, inland navigation, chartering and logistics (518 pages), Netherlands: De Alk & Heijnen Publishers, 2012, ISBN 978-90-5961-0903, <http://www.alk.nl/?action=viewArt&cid=96&aid=562&lid=1>

Ungureanu, C., **Vișan, I. R.**, (eds.) (2011) *Proceedings of IMEC 23-The International Maritime English Conference*, Constanța: Editura Nautica, 2011, ISBN 978-606-8105-61-1 available at https://www.pfri.uniri.hr/bopri/IMEC_Proceedings/PDF/IMEC23.pdf

B. Lucrari/ articole publicate si participare cu lucrari la conferinte

VIȘAN, I.R. (2009) *Employed and Unemployed Interrogatives in the Area of Maritime Communication*. In Constanta Maritime University Annals, Vol.12, 2009, pp. 471- 475, ISSN 1582-3601, indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, ULRICH'S.

VIȘAN, I.R. (2009) *Approaches to the Concept of Safety Culture*. In Constanta Maritime University Annals, Vol.12, 2009, pp. 153-159, ISSN 1582-3601, indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, ULRICH'S.

VIȘAN, I. R., Croitoru, E., (2009) *Verbal Collocations in Maritime Language Translation*. In E. Croitoru, F. Popescu (eds), *Translation Studies: Retrospective and Perospective Views*, Issue 6/ 2009, pp. 133-139, ISSN 2065-3514, indexată INDEX COPERNICUS.

VIȘAN, I.R. (2009) *Translation, a Useful Tool in Maritime English Teaching*. In the Proceedings of the International Maritime English Conference IMEC 21, 6th-10th October 2009, Szczecin, Poland. Poland: Morska Akademia University Press: ISBN 978-83-89901-37-8 pp. 111-117.

VIȘAN, I.R., Ungureanu, C. (2009) *Developing Cultural Awareness through Maritime English Language Teaching*, in the Proceedings of the International Maritime English Conference IMEC 21, 6th-10th October 2009, Szczecin, Poland. Poland: Morska Academia University Press, ISBN 978-83-89901-37-8, pp. 201-207.

VIȘAN, I.R., Croitoru, E. (2010) *The Hol-atomistic Level of Maritime Texts in Translation*. In E. Croitoru, F. Popescu (eds.) "Translation Studies: Retrospective and Perospective Views" Issue 9/ 2010, ISSN 2065-3514, indexată FABULA pp. 74-83.

Ungureanu C., **VIȘAN, I.R.** (2010) *Intercultural Education- A New Challenge for Maritime English Lecturers within the Globalization Era*, Proceedings of the International Maritime English Conference IMEC 22, 28th October – 1st November 2010, Alexandria, Egypt, Arab Academy for Science, Technology and Maritime Transport, The Institute for Language Studies, pp. 182-195.

VIȘAN, I.R., Ungureanu, C., (2010) *Differences and Similarities between Cultures- A Perception of the Self within Various Aspects of Life*, Proceedings of the International Maritime English Conference IMEC 22, 28th October-1st November 2010, Alexandria, Egypt, Arab Academy for

- Science, Technology and Maritime Transport, The Institute for Language Studies pp. 328-335.
- Ungureanu, C., **VIŞAN, I.R.** (2011) *Teaching Communication Skills as a Prerequisite of the Course on "Intercultural Communication On board Ships.* In Proceedings of International Conference IMLA 19, Opatija 2011, Croatia, *Modern Approaches to Efficient Maritime Education and Training*, Luttenberg, A. & Pritchard, B. (eds) ISBN 978-953-165-106-6, pp 101 -107,
- VIŞAN, I.R.**, Georgescu, M. (2011). *Collocational Competence in Maritime English for Better Communication on Board.* In Ungureanu, C., Vişan, I.R., Proceedings of the International Maritime English Conference IMEC 23, 10-14 October 2011, Constanta, Romania, Constanța: Nautica ISBN 978- 606- 8105 -61 -1, pp. 230-242.
https://www.pfri.uniri.hr/~bopri/IMEC_Proceedings/PDF/IMEC21.pdf
- VIŞAN, I. R.** (2012) *Translating Maritime Idioms.* În *Analele Universității Maritime*, Vol. 18 Year XX, 2012, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601, indexată PROQUEST, EBSCO, INDEX pp. 257-260. <https://trid.trb.org/view/1252472>
- Hirdau, A. B., **VIŞAN I. R.** (2012) *The Students' Dictionary of Maritime Terms- Richer Vocabulary, Safer Sailing,* *Analele Universității Maritime*, Vol.17, issue 13, 2012, Ed. Nautica ISSN 1582-3601, indexată EBSCO, pp.227-230.
<http://connection.ebscohost.com/c/articles/82584294/students-dictionary-maritime-terms-richer-vocabulary-safer-sailing>
- VIŞAN I. R.** (2012) *Lexical Peculiarities of Maritime Discourse.* În *Studii Umaniste și Perspective Interculturale : Cercetari ale doctoranzilor in filologie*, Targu-Mureş, Nr. 1, Editura Universitatii 'Petru Maior', Editura Universității Petru Maior, Târgu Mureş, 2012, ISBN 978-606-581-021-1, pp. 735 -744
- VIŞAN, I. R.** , M. Georgescu, (2012). *Steering Among a Sea of Multicultural Islands.* In I. J. Rudas, A. Zaharim, K. Sopian, J. Strouhal (eds), *Recent Researches in Engineering Mechanics, Urban & Naval Transportation and Tourism.* Proceedings of the 5th WSEAS International Conference on Maritime and Naval Science and Engineering (MN' 12), Cambridge, UK, February 25-27, 2012, WSEAS Press, ISBN: 978 -1-61804-071-8, pp 167 – 171
www.wseas.us/e-library/conferences/2012/CambridgeUK/.../CUMNUPEM-28.pdf.
- VIŞAN, I. R.** (2013) *Syntactic Features of Maritime Texts in Translation.* The International Conference: Language, Individual and Society, 7-11 September 2013, Sunny Beach, Bulgaria.
- VIŞAN, I. R.** (2013) *On Nominalization in Maritime Discourse.* În *Analele Universității Maritime*, Vol. 19 Issue 18, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST SCITECH, ULRICH'S. pp. 251-254 https://cmu-edu.eu/anale/wp-content/uploads/sites/10/2016/01/Volumul_19.pdf
- VIŞAN I. R.**, (2014) *Some Remarks on Maritime Vocabulary Teaching and Learning.* Proceedings of the 1st International Conference on Modern Tendencies in Teaching Foreign Language for Specific Purposes, April 25-26, 2014, Ukraine: Kherson State Maritime Academy Press, pp 280-283.
- VIŞAN I. R.**, (2014) *Teaching Intercultural Communication Skills or How to Become a Cross-Culturally Intelligent Seafarer,* Proceedings of IAMU-AGA conference, pp 265-270, <http://iamu-edu.org/wp-content/uploads/2014/07/TEACHING-INTERCULTURAL-COMMUNICATION-SKILLS-OR-HOW-TO-BECOME-A-CROSS-CULTURALLY-INTELLIGENT-SEAFARER.pdf>
- VIŞAN, I.R.** (2016). *A Linguistic Insight into the notion of LSP.* În *Analele Universității Maritime*, Vol. 17, Issue 25, Section: English for Specific Purposes, 2016, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, pp. 251-254 <https://trid.trb.org/view/1427164;search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost>
- VIŞAN, I.R.**, (2016). *Peculiarities of Maritime Romanian Terminology and Some Implications for the Current Translation Practice,* Vol. 17, Issue 25, Section: English for Specific Purposes, 2016, Constanța: Nautica, pp 183-186, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, <https://trid.trb.org/view/1427165;search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost>
- VIŞAN, I.R.** (2018). *Transposition in IMO SMCP (2001) Translation.* In Agapova E., Beresova, J. (eds.), *Language, Individual and Society Journal*, Vol. 12, 2018, pp. 108-115, ISSN 1314-7250 (online), indexed by European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Russian Science Citation Index, China National Knowledge (CNKI) Scholar, Polish Scholarly Bibliography, <https://www.scientific-publications.net/en/issue/1000032/>

- VIȘAN, I.R.** (2019). *Types of Englishes and the Case of Maritime English*, In Constanța Maritime University Annals, Vol. 18, Section: English for Specific Purposes, 2017 Constanța: Nautica, pp. ISSN 1582-3601, Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, <https://cmu-edu.eu/anale/41-2/>
- VIȘAN, I.R.** (2019). *Cultural Embedding in Designating Maritime Metaphors*, In Constanța Maritime University Annals Vol. 18, Section; English for Specific Purposes, 2017 Constanța: Nautica, pp ISSN 1582-3601, Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, ULRICH'S, <https://cmu-edu.eu/anale/41-2/>.
- VIȘAN, I.R. (2019)**. *Terminological and Lexical Peculiarities of IMO SMCP Translation*. The 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, 4-5 April, 2019, Timisoara.
- VIȘAN, I.R.**, Sarbu, A. (2019). "Procedures used in Translating Maritime Terminology". In Boldea, I., Simirigean, C. (eds). *Identity and Dialogue in the Era of Globalization*, Targu Mures: Arhipelag XXI Press, pp. 139-146, available from <http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4828>
- VIȘAN, I.R.** (2019). *Translating Standard Marine Communication Phrases into Romanian*, Conferinta Științifică a Scolilor Doctorale, Editia a 7-a, Galați, 2019, forthcoming.

Citări

- VIȘAN, I.R.**, Ungureanu, C., (2010) *Differences and Similarities between Cultures- A Perception of the Self within Various Aspects of Life*, **cited in** Helen Iakovaki. *The Captain's Platform for Maritime English*, <http://dlib.wmu.se/jspui/bitstream/123456789/832/1/77462.pdf>, page 225
- Vișan I. R.**, Georgescu, M. (2012) *Steering among a Sea of Multicultural Islands* **cited in** D, L., Caesar, (2016) *The global shortage of ship officers: an investigation of the complexity of retention issues among Australian seafarers*, <https://eprints.utas.edu.au/23038/>, pp. 122, 203, 355
- Ungureanu, C., **Visan, I. R.** (2011) Teaching Communication skills as a prerequisite of the course on Intercultural Communication On Board **cited in** JH Ahmed (2013). *The Impact of Maritime English Communication Training for Non-native English Language Speakers* concerning the Competency of Seafarers, <http://dlib.wmu.se/jspui/bitstream/123456789/832/1/77462.pdf>, pp. 53,88
- Vișan I. R.**, (2013) *On Nominalization in Maritime Discourse* **cited in** E. Sutherland. (2014) *Sinking about and Working with Maritime Language and Terminology*. 2014, <https://openaccess.leidenuniv.nl> pp. 10, 13.
- Vișan I. R.**, (2014) *Teaching Intercultural Communication Skills or How to Become a Cross-Culturally Intelligent Seafarer*, **cited in** Alex Mellbye, Tim Carter (2017) *Seafarers' depression and suicide*, https://journals.viamedica.pl/international_maritime_health/article/view/51039 page 111
- Vișan I. R.**, Georgescu M., (2011) *Collocational Competence in Maritime English for Better Communication on Board* **cited in** M Borucinsky, J Kegali (2016). *Collocations in Marine Engineering English* Scripta Manent, 2016 - scriptamanent.sdutsj.edus.si , pp. 36, 37, 40, 41, 50.
- Visan, I.R.** (2016). Peculiarities of Maritime Romanian Terminology and Some Implications for the Current Translation Practice **cited in** Minea, A.

Cursuri

- Certificat de absolvire a cursului Maritime English –Upgrading Teaching Competencies, 6-10 Iunie 2011, World Maritime University, Suedia.
- Certificat de absolvire a programului de pregătire *Concepte avansate de predare a cursurilor virtuale e-learning*, 4 Februarie 2011.
- Certificat de absolvire a cursului, *Maritime Education and Training Open Learning Scheme*, Nautical Institute, Ireland Branch, UK, Octombrie 2010-Februarie 2011, diplomă obținută cu calificativul A.
- Certificat de absolvire a cursului *Maritime Resource Management* 13-15 Ianuarie 2010, în cadrul Universității Maritime din Constanța
- Certificat de absolvirea a cursului de specializare *Maritime Law and Crowd and Crisis Management*, 16-29 August, 2010, Universitatea de Științe Aplicate Hochschule Bremen, Bremen,

Germania.

Proiecte

Membră în echipa următoarelor proiecte de cercetare-dezvoltare pe baza de contract/ grant:

- 1) **Proiect GLOBE** (Influența Modificarilor Geo-Climatice Globale și Regionale asupra Dezvoltării durabile în Dobrogea, desfășurat în parteneriat cu Direcția Hidrografică Maritimă în perioada 06/2007 -09/2012, funcția traducător, Director proiect Conf. Univ. Dr. Brîndușa Chiotoroiu.
- 2) **Proiect SeaCultLife** – Seafarers, Environmental, Social and Cultural Implications of Sharing Life Onboard Ships within Multinational Crews, în cadrul programului sectorial ERASMUS, acțiunea „Programe Intensive”, perioada de desfășurare 20/01/2010 – 30/03/2014, director de proiect Conf..univ.dr. Carmen Ungureanu.
- 3) **TRA e-MAR**: Training and Exchange of Information and Experience of Students and Teachers within the Maritime Domain, din cadrul programului sectorial ERASMUS, acțiunea Mobilități către Spațiul Economic European, finanțat prin mecanism financiar SEE, desfășurat în parteneriat cu Vestfold University College – Faculty of Technological and Maritime Studies, Norvegia, perioada de desfășurare 20/04/ 2010 – 30/03/2011, director proiect Conf.univ. dr. Carmen Ungureanu.

Activități didactice și de traducere

Elaborarea și predarea seminarului de Engleză Maritimă pentru studenții de anul II (semestrul I și 2), din cadrul Facultății de Navigație și Transport Naval, în conformitate cu regulamentul STCW 2010- Maritime English Coursebook, 1st semestr (77 pagini); Maritime English Coursebook, 2nd semestr (91 pagini);

Elaborarea cursului Maritime English din cadrul programului E-learning pentru anii III, IV, Specializarea Navigație și Transport Naval, UMC

Desfășurarea seminarilor de limbă Engleză Maritimă, anii 1, 2, 3 pentru studenții străini din cadrul Facultății de Navigație și Transport Naval, Specializarea: Transport Maritim și Fluvial în limba engleză

Desfășurare seminarii de limbă Engleză în cadrul Facultății de Electromecanică Navală, Specializarea Ingineria Mediului în Industrie, anii 1 și 2

Desfășurare seminarii de limbă Engleză în cadrul Facultății de Electromecanică Navală, Specializarea: Telecomunicații, anii 1 și 2

Desfășurare seminarii de limbă Engleză în cadrul Universității Caspice de Tehnologie și Științe Inginerești, Aktau, Republica Kazkhstan, perioada 2 octombrie-3 noiembrie 2012.

Desfășurare seminarii de limbă Engleză în cadrul Academiei Navale “Nikola Vaptsarov”, Varna, Bulgaria, perioada 15-30 Mai 2016.

Traducerea în Limba Engleză a Cartei UMC (2012)

Traducerea de materiale oficiale necesare departamentului de Relații Internaționale din cadrul UMC

Premii obținute cu studenții în cadrul sesiunilor științifice

- LOCUL I - student Novicov Andrei, lucrarea: *Steering among a Sea of Terms: The Illustrated Maritime Dictionary*, Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 18 Mai 2016, Secțiunea ESP, Universitatea Maritimă din Constanța.

- LOCUL III - student David Teodor, lucrarea: *Communication at Sea: Avoiding the Tower of Babel On Board*, Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 18 Mai 2016, Secțiunea ESP, Universitatea Maritimă din Constanța.

- LOCUL II - student Benny Ruth, lucrarea *The Phonetic Profile of the Nigerian Seafarer*, Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 22 Mai 2015, Secțiunea ESP, Universitatea Maritimă din Constanța.

- LOCUL III - student Prince Okporu, lucrarea *IMO Regulations and Conventions: A Diachronic Perspective*. Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 24 Mai 2015, Secțiunea ESP, Universitatea Maritimă din Constanța.

- LOCUL I - student Alexandru Bogdan Hirdau, lucrarea *Maritime Terms- Richer Vocabulary, Safer Sailing*, Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 20 Mai 2012, Secțiunea ESP, Universitatea Maritimă din Constanța.

- LOCUL II - student Breazu Andreea Pronunciation in English- A Cause of Misunderstandings and Accidents at Sea, Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice a Studenților, 18 Mai 2011.

